

Beipackzettel

www.mt-g.com

Übersetzungen für die Medizin und Pharmazie



InDesign meets XML:
Neuer Technologievorsprung

Seite 3

MedicalAcross-Workshop:
Exklusiv für mt-g Kunden

Seite 4

Moritz Eckert:
Interview mit dem Gründer
von betterplace

Seite 6

MedicalAcross-Workshop – nur für Kunden



*„Besonders im regulatorischen Umfeld spielen bei einem hohen Qualitätsanspruch Nachvollziehbarkeit, Prozesssicherheit und die zeitnahe Abwicklung von Übersetzung eine große Rolle“,
so Dr. Frank Reininghaus,
Key Account Manager von Across.*

mt-g

+ across

= MedicalAcross

Jetzt anmelden zu einem der ersten MedicalAcross-Workshops exklusiv für Kunden von mt-g mit dem Referenten Dr. Frank Reininghaus.
Freitag, 27. Mai 2011
Freitag, 10. Juni 2011

Kontakt
Barbara Stroß
Fon + 49 731 176397-0
workshop@mt-g.com

mt-g setzt auf eine Across-Unternehmenslösung für alle Sprachressourcen und Übersetzungsprozesse, die speziell auf die Medizin und Pharmazie ausgerichtet ist. In neuen Workshops können sich Kunden informieren, wie sie mit „MedicalAcross“ Vorteile für alle Sprachressourcen und Übersetzungsprozesse generieren und im direkten Austausch mit mt-g und Across Systems ihre internen Prozesse und Technologien optimal koordinieren.

Gerade international agierende Pharma- und Medizintechnikunternehmen sind in besonderem Maße in ihrer Produkt- und Unternehmenskommunikation regulatorischen Vorgaben unterworfen. In immer kürzerer Zeit müssen Dokumente und Informationen in immer mehr Sprachen bereitstehen.

Um die Vielzahl der Sprachvarianten effizient handhaben zu können, sind durchgängige Prozesse und vernetztes Arbeiten gefragt. Deshalb ist Sprachtechnologie zu einer Schlüsseltechnologie für erfolgreiche Unternehmen jeder Größenordnung geworden. „Durch die Kooperation mit Across profitieren unsere Kunden von dem Einsatz einer modernen Sprachtechnologie, die in hohem Maße Prozess- und Datensicherheit garantiert. Das verschafft unseren Kunden klare Kostenvorteile und verkürzt die Time-to-market“, bekräftigt Andreas Bendig, Geschäftsführer von mt-g.

Kein Stau im Workflow

Besonders die Übersetzung der für das Zulassungsverfahren relevanten Dokumente erweist sich regelmäßig als Flaschenhals im Workflow. Mit dem Across Language Server als zentrale Plattform für alle Sprachressourcen und Übersetzungsprozesse bietet mt-g eine spezifizierte Lösung, mit der sich kom-

plexe produktbezogene Dokumentationen effizient und compliance-konform für Fremdsprachenfassungen adaptieren lassen.

Sprachkompetenz trifft Prozesskompetenz

„Die MedicalAcross-Workshops verstehen wir als Forum für einen Austausch zu wichtigen Themen im regulatorischen Umfeld zwischen unseren Kunden, Across Systems und uns“, beschreibt Andreas Bendig die Intention der spezifizierten Workshops. Der Focus liegt dabei auf der konkreten Situation der Kunden. Fest eingeplant ist ausreichend Platz für Anwenderberichte, Diskussionen und Technologiedemonstrationen. Ausführlich beleuchtet werden im Workshop aktuelle Trends im Bereich Informationsverarbeitung und ihre Anwendung im Bereich Pharma und Life Sciences sowie Herausforderungen und Potentiale der mehrsprachigen Contentlieferkette. Durch die offene Schnittstellen-Architektur des Systems ist die direkte Integration der Sprachtechnologie in das jeweils eingesetzte PIM- oder Dokumenten-Management-System und damit in die übergeordneten Unternehmensprozesse möglich. Global Labeling und PIM sowie Wege zu einer optimalen Abstimmung der internen Prozesse, Dienstleistungen und Technologien, immer aus der Anwenderperspektive heraus, stehen deshalb im Mittelpunkt der halbtägigen Workshops. Mit individuellen Anregungen wird eine praxisorientierte Umsetzung von Across im Unternehmen unterstützt. In Gruppen mit maximal 5 bis 10 Teilnehmern wird gelerntes Wissen sofort in die Praxis umgesetzt.

Anregungen und Themenwünsche von Kundenseite können selbstverständlich vorab in den Workshop-Ablauf eingeplant werden.

Ihr direkter Kontakt zum Vertrieb

Dr. Frank Kuhnert
Fon +49 731 176397-27
frankkuhnert@mt-g.com

Volker Haug
Fon +49 731 176397-25
volkerhaug@mt-g.com

Ihr direkter Kontakt zu den Teams

Medizintechnik &
Übersetzungstechnologie
medizintechnik@mt-g.com

Global Regulatory Affairs
gra@mt-g.com

Klinische Studien
klinischestudien@mt-g.com

Pharmaceutical & Medical
Communication
medcom@mt-g.com

Dentaltechnik & Zahnmedizin
dental@mt-g.com

Translation & Localization Engineering
tle@mt-g.com

Geschäftsführung
Gerlinde und Andreas Bendig,
Bernd Mayer
gf@mt-g.com



the medical information company

Impressum:

Herausgeber
mt-g medical translation GmbH & Co. KG
Eberhard-Finckh-Str. 55, 89075 Ulm
Fon +49 731 176397-0
Fax +49 731 176397-50
info@mt-g.com | www.mt-g.com

Redaktion
JOLE Kommunikation
Konzeption | Text | PR
Postfach 10 13 15
41545 Kaarst
Fon +49 2131 314612-0
Fax +49 2131 314612-1
mail@jole-kommunikation.com
www.jole-kommunikation.com

Cartoon: Peter Gebauer | Cremlingen

Layout und Satz: mt-g | Ulm

Druck: Druckerei Bittera | München

Auflage: 8.000

Feedback: info@mt-g.com
mail@jole-kommunikation.com

© 2011

mt-g medical translation GmbH & Co. KG

Aus der Branche

Termine

tekomp
Frühjahrstagung 2011
14. – 15.04.2011 in Potsdam/Deutschland

CHINA MEDICAL EQUIPMENT FAIR
64. Fachmesse für medizinische Geräte
16. – 19.04.2011 Shenzhen/China

AFRICA HEALTH
Exhibition and conference for health
09. – 11.05.2011 Johannesburg/Südafrika

DIA
3. China Annual Meeting
16. – 18.05.2011 in Beijing/China

MEDSIB
Internationale Fachausstellung und
Kongress für Medizintechnik
18. – 20.05.2011 in Novosibirsk/Russland

INDOMEDICA
Internationale Fachmesse für die
Medizin- und Krankenhaus-Sektoren
26. – 29.05.2011 in Jakarta/Indonesien

BIO
Biotechnology Exhibition
28. – 30.06.2011 in Washington/USA

Aus dem Unternehmen

Die Übersetzungstechnologien von mt-g

- ▶ Across Language Server (unternehmenseigene Serverplattform)
 - ▶ SDL Trados (Zertifizierung Studio 2009)
 - ▶ TIM-RS (zertifizierter Übersetzungsdienstleister)
 - ▶ globalterm (webbasiertes Terminologiemanagement)
 - ▶ XML Dokumentationslösungen
 - ▶ mt-24 (Online-Projektmanagement)
- Sie haben Fragen zum Einsatz von effizienten Übersetzungstechnologien? Die Experten von **mt-g** beraten Sie technologieübergreifend und kompetent.
Fon + 49 731 176397-0.



Freddie – der freundliche Übersetzer

